

หัวข้อวิทยานิพนธ์ : การศึกษาเปรียบเทียบคำคุณศัพท์ภาษาจีนกับภาษาไทย
 ผู้วิจัย : นางสาว Huang Yingli
 สาขาวิชา : ภาษาไทย
 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : รองศาสตราจารย์สนธิ สัตโยภาส
 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก : ผู้ช่วยศาสตราจารย์วรรธิดา ถึงแสง
 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนกันกับความแตกต่างกันระหว่างคำคุณศัพท์ภาษาจีนกับภาษาไทยในด้านตำแหน่ง หน้าที่ และลักษณะการซ้ำคำ ผลการวิจัยพบว่า คำคุณศัพท์ภาษาจีนกับภาษาไทยมีทั้งที่เหมือนกันและแตกต่างกันในด้านตำแหน่ง หน้าที่ และลักษณะการซ้ำคำคุณศัพท์ ส่วนที่เหมือนกันคือ คำคุณศัพท์ในภาษาจีนและภาษาไทยสามารถทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนาม ภาคแสดง และหน่วยขยายกริยาในประโยค การซ้ำคำคุณศัพท์มีรูปแบบ AA รูปแบบ AABB และรูปแบบ ABAB ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทย การซ้ำคำคุณศัพท์บางคำมีความหมายด้านเน้นเพิ่มน้ำหนักของความหมายเดิม มีความหมายเบาลง ไม่เจาะจงแน่นอนอย่างความหมายของคำเดิม และมีความหมายเปลี่ยนไปจากเดิมทั้งในภาษาจีนและภาษาไทย ส่วนที่แตกต่างกันคือ คำคุณศัพท์ภาษาไทยไม่สามารถทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมได้อย่างคำคุณศัพท์ภาษาจีน คำคุณศัพท์ภาษาไทยทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนาม ภาคแสดง และหน่วยขยายกริยาจะอิสระกว่าคำคุณศัพท์ภาษาไทย มีคำอื่นมาช่วยหรือไม่ก็ได้ แต่ในภาษาจีนคำคุณศัพท์หลายพยางค์ส่วนใหญ่ต้องมีคำอื่นมาช่วยจึงจะทำหน้าที่ได้ เช่น หน่วยขยายนามมี 的(de) หน่วยขยายกริยามี 地(de) และหน่วยเสริมมี 得(de) เป็นต้น ตำแหน่งของคำคุณศัพท์ภาษาจีนจะอยู่หน้าคำที่ถูกขยาย เมื่อทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมตำแหน่งจะอยู่หลังคำที่ถูกขยาย คำคุณศัพท์ภาษาไทยเมื่อทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายจะปรากฏอยู่หลังคำที่ถูกขยาย รูปแบบคำคุณศัพท์ภาษาจีนมีรูปแบบ A 里(li)ABที่ภาษาไทยไม่มี และรูปแบบภาษาไทยมีรูปแบบ AแสนA และการซ้ำคำคุณศัพท์ที่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ตรีกับเปลี่ยนเสียงสระที่คำคุณศัพท์ภาษาจีนไม่มี ความหมายของการซ้ำคำคุณศัพท์ที่มีเฉพาะในภาษาจีนมี การซ้ำคำคุณศัพท์ที่มีความหมายแฝงแสดงว่าชอบ

ค

หรือไม่ชอบ และการซ้ำคำคุณศัพท์ทำให้เกิดภาพ ความหมายของการซ้ำคำคุณศัพท์ที่มีเฉพาะใน
ภาษาไทยคือ การซ้ำคำคุณศัพท์บางคำมีความหมายเหมือนคำเดิม และการซ้ำมีความหมายเพิ่ม
น้ำหนักเป็นพิเศษ

The Title	: A Comparative Study of Chinese and Thai Adjectives	
The Author	: Miss. Huang Yingli	
Program	: Thai Language	
Thesis Advisors	: Assoc. Prof. Sanit Sattayopat	Chairman
	: Asst. Prof. Wannida Thungsang	Member

ABSTRACT

The purpose of this paper is to study and compare the similarities and differences between Chinese and Thai adjectives in their syntactic function, position and reduplication.

Through the study and comparison, it shows that the syntactic function, position and reduplication of adjectives in both Chinese and Thai have similarities and differences.

Similarities: Chinese and Thai adjectives can be used as attributes in the sentence as well as predicates, and adverbials; the overlap mode is AA、AABB and ABAB; the meaning of some adjectives change after overlap; semantic degree of some adjectives increase after overlap and some reduce to show uncertainty; some completely change after overlap.

Differences: Thai adjectives can be used as complements, just as Chinese adjectives can; Thai adjectives are unlimited when they function as an attribute, predicate and adverbial, with no necessity to use auxiliary words. In Chinese, however, auxiliary words become necessary in most cases when multi-syllable adjectives are used as an attribute, predicate and adverbial. For example: "de(的)" is needed when an adjective functions as an attribute, "de(地)" is needed when an adjective is used as an adverbial, while "de(得)" is a must if an adjective functions as a complement; Chinese adjectives are placed before the modified word when they are used as attributes and predicates, but when it comes to the case of complements, adjectives have to be placed after the modified word. In the Thai language, adjectives, when functioning as modifiers, are positioned after the modified word; the reduplicative pattern of A(li)AB in Chinese does not have an equivalent in the Thai language, while the reduplicative pattern of A๓๓A and reduplicative variant (in which the tone of the preceding word changes or some individual syllables are

reduplicated) in the Thai language is absent in Chinese; the meaning of Chinese and Thai adjectives are also different after reduplication: in Chinese, some adjectives express the idea of likes or dislikes after reduplication, and some are more vivid than they are before reduplication. In Thai, some reduplicative expressions have the same meaning as the adjectives before reduplication, while some express a deeper meaning after reduplication.
